

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Iveta Mlejnská**

Název práce: Komentovaný překlad: *Musicians' Magazines in the 1980s: The creation of a Community and a Consumer Market*, IN: Simon Frith, *Popular Music. Critical Concepts in Media and Cultural Studies*, 2004, ss. 245-269

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1-2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	3-4
D (1-5) <sup>2</sup> Komentář	2
Body celkem	9

## Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

### Překlad

Překlad vykazuje občasné méně závažné posuny významu na rovině slov a slovních spojení vzniklé nepochopením či nedostatečnou terminologickou rešerší (str. 17, 24), na dvou místech došlo k posunu významu delšího úseku nesprávným porozuměním složitějších syntaktických útvarů v originále (str. 12, 16). Dále došlo ke zjednodušování některých složitějších formulací originálu s následnou redukcí významu.

Největší výhrady mám k technické stránce. Velmi nápadný je výskyt chyb v interpunkci (čárky), výjimečně v zájmenech či shodě přísudku s podmětem. Kvalitu práce poznamenala nedostatečná redakce, o čemž svědčí velké množství překlepů (pořadí písmen, pořadí uvozovek a čárek v citacích, dvojité či chybějící mezery apod., vyznačeno značkou T nebo korektorskými znaménky), nekonzistentní pravopis některých cizích názvů, chybný či neúplný převod jmen a dat některých publikací a nejednotné odsazování odstavců.

### Komentář

Komentář není opatřen úvodem, který by čtenáře uvedl do problematiky překladatelské analýzy a nastínil její strukturu. V komentáři se vyskytují některé subjektivní formulace, chybí příklady některých popisovaných překladatelských problémů (str. 38), případně nejsou dostatečně a srozumitelně rozvedeny důvody, proč daný jev představuje překladatelský problém, a pro volbu toho kterého řešení (str. 32, 40, 42).

Nedostatky spatřuji dále v citační nedůslednosti, což se týká některých chybějících odkazů na použitou sekundární literaturu (autorka popisuje textové funkce zjevně dle Jakobsonovy klasifikace jazykových funkcí, Jakobson je uveden v bibliografii, ale v komentáři ani na jednom místě; podobně termíny *medium*, *recipient* ad.) a také ne vždy uvedených či spolehlivých odkazů na stránky překladu a originálu při komentování jednotlivých překladatelských problémů, což by čtenáři práce usnadnilo přechod mezi jejími jednotlivými částmi.

Nedostatky v redakční a technické oblasti, které postihly samotný překlad, se ve stejné míře objevují také v komentáři.

Součástí zadání bylo kromě jedné kopie originálu, svázané jako součást práce, volně vložit do práce ještě jednu kopii. To dodrženo nebylo.

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“.**

**Otázka k obhajobě: Vysvětlování materiálních specifik a specifik kulturního kontextu řešíte formou poznámek překladatele pod čarou. Proč jste volila právě tuto formu, a ne jinou? Vyplynulo Vaše rozhodnutí z práce s obdobnými překladovými texty nebo z jiné rešerše?**

V Praze dne: 19. června 2012

Oponent: Mgr. David Mraček

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě